Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Juda poszedł z Symeonem, swoim bratem, i pobili Kananejczyka mieszkającego w Sefat, obłożyli je klątwą i nadali temu miastu nazwę Chorma. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Juda wyruszył ze swoim bratem Symeonem i pobili Kananejczyków mieszkających w Sefat. Obłożyli miasto klątwą — i nadano temu miastu nazwę Chorma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Juda wyruszył ze swym bratem Symeonem i zabili Kananejczyków mieszkających w Sefat, i zburzyli je, i nazwali to miasto Chorma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ciągnął Juda z Symeonem, bratem swym, a porazili Chananejczyka, mieszkającego w Sefat, a zburzyli je, i nazwali imię miasta onego Horma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł Juda z Symeonem, bratem swym, i porazili Chananejczyka, który mieszkał w Sefaad, i zabili go. I nazwano imię miasta onego Horma, to jest przeklęctwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ruszył Juda z Symeonem, bratem swoim, na podbój Kananejczyków zamieszkujących Sefat, które obłożyli klątwą, i stąd nadano temu miastu nazwę Chorma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Juda wyruszył z Symeonem, swoim bratem, i pobili Kananejczyków mieszkających w Sefat, obłożyli je klątwą, i nazwali to miasto Chorma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Juda ze swoim bratem Symeonem wyruszyli i pobili Kananejczyków, którzy mieszkali w Sefat. Obłożyli miasto klątwą i dlatego nazwali je Chorma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Juda ze swoim bratem Symeonem podążyli na podbój Kananejczyków zamieszkujących Sefat i obłożyli je klątwą. Dlatego dano temu miastu nazwę Chorma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wyruszył Juda z bratem swoim Symeonem i pobili Kanaanitów, zamieszkujących Cefat i wykonali ”klątwę” przez całkowitą jego zagładę. Stąd nadano temu miastu nazwę Chorma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Юда з своїм братом Симеоном і побили хананея, що жив в Сефеті, і прокляли його і вигубили його і назвали імя міста: Згуба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Juda pociągnął wraz ze swym bratem Szymeonem i pokonali Kananejczyków, którzy osiedli w Cefath oraz poddali je zaklęciu. Dlatego imię tego miasta nazwano Horma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Juda pomaszerował z Symeonem, swoim bratem, i uderzyli na Kananejczyków mieszkających w Cefat, i wydali je na zagładę. Dlatego nadano temu miastu nazwę Chorma. |